

TUESDAY

Tuesday, May 10

Registration 12.00–18.00

Registration desk will be in the Aula's Lobby

OPENING CEREMONY 15:00

**Official Celebration of the 30th Anniversary of
Arabic Studies at
St. Kliment Ohridski University of Sofia**

A U L A

**Main Building of Sofia University
1504 Sofia, 15 Tzar Osvoboditel Blvd**

RECEPTION

Yaytseto Restaurant in the Main Building of Sofia
University

WEDNESDAY

Wednesday, May 11

Registration 10.00-14.00 in front of Hall 21

09:30 – 10:30
Hall 1

PUBLIC LECTURE

H-E- Dr. Mongi Bousnina,
Director General of the
Arab League Educational Cultural and
Scientific Organization (ALECSO)

***Foundations of the Real Dialogue
between the Civilizations***

The Lecture will be in Arabic and a Translation into
Bulgarian will be provided.

10:30 – 11:00
Coffee/Tea break

Hall 21 at the Main Building of Sofia University

11:00 – 12:30
1st Session

Chair: Hristina Chobanova

Penka SAMSAREVA, Sofia University

The Interrogative Pronouns in Contemporary Literary Arabic
(in Arabic)

Hussein OBEIDAT, Yarmouk University, Jordan

*The Pragmatics of Word Order in Arabic and the Translat-
ability of Qur'anic Texts*

Tsvetomira PASHOVA-SALIM, Sofia University

*The Arabic Conjunctions wa and fa as Discourse Connec-
tives*

12:30 – 14:00

Lunch break

14:00 – 15:30

2nd Session

Chair: Pavel Pavlovitch

Anka STOILOVA, National Library, Sofia, Bulgaria

The Lines in Arabic Manuscript Books

Irina SARAIVANOVA, Sofia University

On the Symbolic Nature of Love Relationships in the Turkish

Folk Story of “Kerem and Asli”

Maya TSENOVA, Sofia University

Bread in Arabic Proverbs (in Arabic)

15:30 – 16:00

Coffee/Tea break

16:00 – 17:30

3rd Session

Chair: Ivan Dyulgerov

Mahmoud ABDALLA, Wayne State University, Detroit, Michigan, USA

Background Knowledge and Reading Comprehension: The Case of Arab Heritage Students

Aziz Nazmi SHAKIR, Sabanci University and Bosphorus University – Istanbul, Turkey

Some Aspects of Teaching Arabic as a Foreign Language via a Foreign Language (The Case of Using Arabic, Turkish and English i.e a Semitic, a Turkic and an Indo-European Language Together)

Fawwaz AL-HAQ, Yarmouk University, Jordan

The Status of Arabic in the United States: Implications for Language Planning

Hall 1 at the Main Building of Sofia University

10:30 – 11:00

Coffee/Tea break

11:00 – 12:30

1st Session

Chair: Roswitha Badry

Yordan PEEV, Sofia University

La première “Encyclopédie de l’Islam”

Rim AL-ATTRACHE, French Institute of Arabic Studies,
Damascus-Syria

*L'identité arabe et l'identité musulmane: ressemblance et
différence; et expérience personnelle*

Mohamed NOUREDDINE, Université Libanaise

*Les mouvements islamistes dans le monde arabe et la
participation politique: l'expérience du Hizbollah au Liban (in
Arabic)*

12:30 – 14:00

Lunch break

14:00 – 15:30

2nd Session

Chair: Yordan Peev

Roswitha BADRY, University of Freiburg, Germany

*“Democracy” versus “Shura-crazy”: Failures and Chances
of a Discourse and its Counter-Discourse*

Simeon EVSTATIEV, Sofia University

*Switching Identities in the Religious Public Sphere of Muslim
Societies: Sheikh Faysal Mawlawi*

Richard Van LEEUWEN, University of Amsterdam, The
Netherlands

*Globalisation and Muslim Thought: Yusuf al-Qaradawi and
Tariq Ramadan*

15:30 – 16:00

Coffee/Tea break

16:00 – 17:30

3rd Session

Chair: Eva Orthmann

J.M.F. Van REETH, Faculty for Comparative Study of
Religions, Antwerp, Belgium

“Al-Barq, le cheval de Muhammad”

Pavel PAVLOVITCH, Sofia University

*Trade, love and wine in early Arabia. About the circumstances of
the marriage between Muhammad and Khadija*

Hassan BADAWY, Aristotle University of Thessaloniki,
Greece

The Four Arab Râshidûn Caliphs Were Only Three

THURSDAY

Thursday, May 12

Registration 10.00-14.00 in front of Hall 21

Hall 21 at the Main Building of Sofia University

09:00 – 10:30
1st Session

Chair: Mohamed Nouredine

Mustafa Alish HADJI, Grand Mufti of the Muslim Community in Bulgaria and Rector of the Higher Islamic Institute

The Attitude of the Prophet Muhammad towards the non-Muslims (in Bulgarian)

Harry NORRIS, The University of London

The Source, and the Function, of Arabian Folk Tales of Arab Origins in the Beliefs of Three Muslim Peoples in Eastern Europe: the Circassians, the Albanians (Shqiptars) and the Bulgarians of Bulghar

Suleyman KIZILTOPRAK, Mimar Sinan Fine Arts University, Turkey

Unity and Diversity in the Arab World

10:30 – 11:00
Coffee/Tea break
11:00 – 12:30
2nd Session

Chair: Rossitsa Gradeva

Pavel STEFANOV, Archimandrite, University of Shumen, Bulgaria

The Religious System of the Bulgarian Alians

Raya NAYDENOVA, Bulgarian Academy of Sciences

The Images of Muhammad and Ali in the Tradition of the Bulgarian Alevi

Svetoslava PETKOVA, Sofia University

Über die anthropomorphen Bildern in dem klassischen Islam: Rolle für die Durchsetzung der Dekorative

12:30 – 14:00

Lunch break

14:00 – 15:30

3rd Session

Chair: Simeon Evstatiev

Eva Orthmann, Zurich University, Germany

World-Year Conceptions and Cyclical Time in the Early Isma'iliyya

Todor Todorov, Sofia University

Errores philosophorum: Whether God knows the individuals - negative reception or Avicenna's "mistake"?

Bo Holmberg, Lund University, Sweden

The Umayyad Secretary Abd al-Hamid and His Epistles

15:30 – 16:00

Coffee/Tea break

16:00 – 17:30

4th Session

Chair: Baian Rayhanova

Shaker SALIM, Sofia University

The Formal Structure in Thousand and One Nights: preliminary comments (in Arabic)

Nedelya KITAEVA, Sofia University

Lecture européenne du recueil MILLE ET UNE NUIT (in Arabic)

Kiriak TSONEV, Sofia University

De "1001 nuits" jusqu'à Andersen – rencontre de deux civilisations (in Arabic)

Hall 1 at the Main Building of Sofia University

09:00 – 10:30

1st Session

Chair: Mirena Christoff

Tsvetan Theophanov, Sofia University

The Abbasid Religious Preacher Abu I-Atahiya and his Didactic Poems (Zuhdiyyat)

Baian Rayhanova, Sofia University

Modern Arabic Prose between Reality and Dreams of the Hero

Barbara Michalak-Pikulska, The Jagiellonian
University, Cracow, Poland

*The Beginnings of the Prose in Bahrain – Muhammad ‘Abd
Al-Malik*

10:30 – 11:00
Coffee/Tea break
11:00 – 13:00
2nd Session

Chair: Barbara Michalak-Pikulska

Francesca PREVEDELLO, Foscari University, Venice,
Italy

*Radwa Ashour’s Trilogy Granada, Maryama and Al-Rahil. A
Contemporary Literary Representation of the Muslim
Cultural and Religious Identity in Al-Andalus after the Fall of
Granada*

Galina STEFANOVA, Sofia University

*Between Past Identities and Present Destinies: Adonis’
Expanding of the Poetical and Philosophical Limits*

Muhammad IBRAHIM, Dilmer Language Center,
Istanbul, Turkey

*The Interaction Between the Arab and Kurdish Literature in
the Poems of Mualla Ahmad al-Jazeera*

12:30 – 14:00
Lunch break
14:00 – 15:30
3rd Session

Chair: Kiryak Tsonev

Mariana MALINOVA, New Bulgarian University and
Sofia University

*Towards a Theory of Translation in Kitab al-Hayawan of al-
Djahiz*

Mirena CHRISTOFF, Brown University, Providence,
USA

*Translating the Other into Oneself: The Arabic Translations
of Paul et Virginie by Bernardin de Saint-Pierre*

Anissa DAOUDI, University of Exeter, UK

Idiom Identification, Comprehension and Translation: Are Bilingual Dictionaries Arabic-English-Arabic Satisfactory Tools?

15:30 – 16:00

Coffee/Tea break

16:00 – 17:30

4th Session

Chair: Penka Samsareva

Olga G. AKININA, Moscow State University

“Al-’idafa gayr al-mahda” in the Traditional Arabic Grammar

Ivan DYULGEROV, Sofia University

On the Term ‘Islam in its Original Context

(in Arabic)

Viktor TODOROV, Sofia University

Independent Personal Pronouns in Semitic

FRIDAY

Friday, May 13

Hall 21 at the Main Building of Sofia University

09:00 – 10:30

1st Session

Chair: Anka Stoilova

Ramazan BICER, University of Sakarya, Turkey

The Foundations of the Cultural Identity of Turkish People

(Turkey: Western or Moslem)

Mila MAEVA, Bulgarian Academy of Sciences

Arabic Language and Bulgarian Turks, Emigrants in Turkey

Jana JELYAZKOVA, Sofia University

Turkish Borrowings of Arabic Origin in Culinary Lexics in

Contemporary Bulgarian

10:30 – 11:00

Coffee/Tea break

11:00 – 12:30

2nd Session

Chair: Tsvetomira Pashova-Salim

Hristina TCHOBANOVA, Sofia University

The Linguistic Situation in al-Andalus

Stephan PROCHAZKA, University of Vienna, Austria

The Desert versus the Sown in Modern Tunisian Bedouin Dialects

Khalid ADDAMIGH, King Saud University, Riyadh, Saudi Arabia

Word Order in Verbal Arabic Tests in Najd (the Middle of Saudi Arabia)

(in Arabic)

12:30 – 14:00

Lunch break

14:00 – 15:30

3rd Session

Chair: Yordan Peev

Kamen VELICHKOV, Ministry of Foreign Affairs, Bulgaria, Sofia University

Constructivism in Middle East Foreign Policies

Fotini TSIBIRIDOU, University of Macedonia, Thessaloniki Greece

Moslem Women in the Middle East of the 21st century: Subaltern Subjects or Postmodern Citizens of 'Oriental' Alternative Womanhood?

Ibrahim HATIBOGLU, Uludag University, Bursa, Turkey

Intellectual and Religious Relations between Bulgarian Muslims and Arab Intellectuals in the First Half of the 20th

Century

15:30 – 16:00

Coffee/Tea break

16:00 – 17:30

4rd Session

Chair: Simeon Evstatiev

Muhammed ARUÇI, Center for Islamic Studies, Istanbul – ISAM (Turkey)

Balkans' Arabic Poetry

Adnan ISMAILI, Skopje, Republic of Macedonia
Yusuf and Zuleyha in the Albanian Literature (in Arabic)
Mehmet Fatih SEYHANOGLU, Fatih University,
Turkey

*The Lost Connection Brought on by Divergent Identities:
The case of Turks and Arabs*

Hall 1 at the Main Building of Sofia University,

09:00 – 10:30

1st Session

Chair: Hassan Badawy

Velin BELEV, New Bulgarian University, Sofia
*La presence d'Abu Hamid al-Ghazali dans l'ouvre al-
Futuhât al-Makkiya d'Ibn Arabi*

Maher ABU-MUNSHAR, University of Aberdeen,
United Kingdom

*Islamic Jerusalem: a Model for Multiculturalism with Special
Reference to the Periods of 'Umar and Salâh al-Dîn*

Aydin TOPALOGLU, The Center for Islamic Studies
(ISAM), Istanbul-Turkey

*The Philosophical Interactions and Influences Between
Islamic and Judaic- Christian Cultures in the Middle Ages*

10:30 – 11:00

Coffee/Tea break

11:00 – 13:00

2nd Session

Chair: Harry Norris

Rossitsa GRADEVA, Bulgarian Academy of Sciences
*Reading, Literacy, and Magic: Sketches from Everyday Life
in 17th-century Sofia*

Stoianka KENDEROVA, National Library, Sofia,
Bulgaria

*Les Intérêts spirituels et matériels d'Osman Pacha vali de
Beyrouth et Sayda (Premier Quart du XVIII^e siècle)*

Tatjana Paic-Vukic', Croatian Academy of sciences and arts, Zagreb, Croatia

The ways of transmitting knowledge among learned Bosnian Muslims in the first half of the 19th century as recorded in Arabic, Turkish and Persian manuscripts of Mustafa Muhibbi

Tamara Rakić, University of Belgrade, Serbia and Montenegro

The Arab World in Serbian travel books from 1860 to 194

12:30 – 14:00

Lunch break

14:00 – 15:30

3rd Session

Chair: Muhammed Aruçi

Beazedin MUSTAFA, Shoumen, Bulgaria

The Differences and Similarities between the Capitalist and the Islamic Economics

Vladimir CHUKOV, Free University of Varna, Bulgaria

Islamic Movements and Islamist Movements

Dimiter MIHAYLOV, Ministry of Foreign Affairs, Republic of Bulgaria

Democracy's Alternative Vision

15:30 – 16:00

Coffee/Tea break

16:00 – 17:30

4th Session

Chair: Mustafa Alish Hadji

Ibrahim YALAMOV, Institute of Higher Islamic Education, Sofia, Bulgaria

The Dialogue Between Islamic and Western Civilization (in Bulgarian)

Adem YERINDE, Higher Islamic Institute, Sofia

Islamic Religious Foundations of the Coexistence with the Followers of Another Faiths

(in Arabic)

SATURDAY

Saturday, May 14

10.00 – 18.00

**Excursion to *Plovdiv*
and
*Bachkovo Monastery***

19:30

Farewell Dinner in *Sofia*.